

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Российский государственный гуманитарный университет»**  
**(ФГБОУ ВО «РГГУ»)**

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ

Кафедра теории и практики перевода

**ЛИТЕРАТУРНЫЙ ПЕРЕВОД -  
ОСНОВНОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК**

Рабочая программа дисциплины

45.03.01 - Филология

Прикладная филология (иностраннные языки)

Уровень высшего образования: бакалавриат

Форма обучения очная

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2022

Литературный перевод – основной иностранный язык

Рабочая программа дисциплины

**Составитель:**

к. филол. н., профессор кафедры теории и практики перевода ИФИ *Г.М.Кружков*

**Ответственный редактор:**

д.ф.н., PhD in English, заслуж. проф. РГГУ, профессор кафедры теории и практики перевода ИФИ *Н.И.Рейнгольд*

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры теории и практики перевода  
№ 9 от 6.04.2022

## ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка .....	4
<b>1.1. Цель и задачи дисциплины</b> .....	4
<b>1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций</b> .....	4
<b>1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы</b> .....	4
2. Структура дисциплины.....	6
3. Содержание дисциплины.....	6
4. Образовательные технологии .....	6
5. Оценка планируемых результатов обучения.....	8
<b>5.1 Система оценивания</b> .....	8
<b>5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине</b> .....	9
<b>5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине</b> .....	10
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	16
<b>6.1 Список источников и литературы</b> .....	16
<b>6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»</b> ... ..	17
<b>6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы</b> .....	17
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины .....	17
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.....	18
9. Методические материалы.....	19
<b>9.1 Планы практических занятий</b> .....	19
9.1. Планы семинарских занятий .....	<b>Ошибка! Закладка не определена.</b>
Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины .....	20

## 1. Пояснительная записка

### 1.1. Цель и задачи дисциплины

**Предметом дисциплины** является история русского художественного перевода в России со второй половины XVIII века до конца XX века; периодизация и ключевые проблемы перевода; а также важнейшие персоналии русской переводческой школы.

**Цель дисциплины** – познакомить студентов с уникальным наследием русской школы поэтического перевода; показать на конкретных примерах, как решаются проблемы перевода в той области, которая является, пожалуй, наиболее сложной из всех областей практического перевода и где закономерности и парадоксы перевода выступают наиболее в выпуклой, осязаемой форме.

**Задачи:** помочь студенту усвоить основные этапы развития и стили русской школы поэтического перевода, творческие характеристики и достижения классиков этого рода литературы, научиться анализировать переводы с точки зрения точности или вольности, утрат и компенсаций, доместикации и форинизации, архаизирования или осовременивания, а также с точки зрения подчинения частностей целому и выражения художественного смысла произведения средствами другого языка.

### 1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1 Владеет базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на родном и иностранном языке в сфере академического и профессионального взаимодействия	<b>Знать:</b> особенности литературного языка по сравнению со спонтанной устной и необработанной письменной речью; основные функциональные стили и жанры родного и иностранного языка; <b>Уметь:</b> анализировать коммуникативную ситуацию и выбирать адекватный стиль и жанр общения; <b>Владеть:</b> техниками порождения и коррекции коммуникативного текста.
	УК-4.2 Демонстрирует способность к осуществлению межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков перевода с одного языка на другой	<b>Знать:</b> основные принципы перевода научных, публицистических, художественных текстов; основные отличия между системами гуманитарного знания страны исходного языка и языка перевода; <b>Уметь:</b> выбирать стратегию перевода научного, публицистического, художественного текста; правильно использовать переводческие приемы; находить нужную информацию в сети Интернет, электронных базах данных, электронных словарях, глоссариях; достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе с одного

		языка на другой; распознавать имплицитную экстралингвистическую информацию и передавать ее при переводе с одного языка на другой; <b>Владеть:</b> умением соблюдать принципы связности, логичности организации высказывания; готовностью выбора стратегии поведения в сложных и проблемных коммуникативных ситуациях.
	УК-4.3 Владеет навыками квалифицированного языкового сопровождения научных и культурных мероприятий	<b>Знать:</b> прагматику и этику языкового сопровождения массовых мероприятий; <b>Уметь:</b> осуществлять адекватный устный и письменный перевод публичных выступлений и переговоров с иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык; <b>Владеть:</b> навыками спонтанного перевода с одного языка на другой с учетом особенностей коммуникативной ситуации.
ПК-6 Владеет навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	ПК-6.1 Умеет выбирать оптимальную переводческую стратегию	<b>Знать:</b> основные переводческие стратегии; стилевые и жанровые особенности различных видов текстов на русском и иностранном языке. <b>Уметь:</b> различать тексты разных типов; выбирать оптимальные стратегии перевода в зависимости от типа переводимого текста. <b>Владеть:</b> техникой работы со словарями, справочниками и интернет-ресурсами.
	ПК-6.2 Владеет риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, применяемыми при осуществлении переводческой деятельности	<b>Знать:</b> риторические, стилистические и языковые нормы русского и иностранного языков. <b>Уметь:</b> адекватно использовать риторические, стилистические и языковые нормы и приемы при передаче семантики переводимого высказывания. <b>Владеть:</b> способностью самостоятельного выбора и навыками использования различных переводческих приемов с учетом семантики переводимого текста.
	ПК-6.3 Владеет навыками аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	<b>Знать:</b> правила и приемы составления аннотаций и рефератов на иностранных языках. <b>Уметь:</b> использовать уместные языковые средства при составлении аннотаций и рефератов на иностранных языках. <b>Владеть:</b> способностью понимать термины, устойчивые выражения и

		другие языковые средства, принятые в научной коммуникации на иностранных языках.
--	--	--

### 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Литературный перевод – основной иностранный язык» входит в часть, реализуемую участниками образовательных отношений, учебного плана по направлению подготовки академических бакалавров 45.03.01 «Филология» - «Прикладная филология (иностранные языки)» и адресована студентам 4 курса (7 и 8 семестр). Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории в 7 и 8.

Курс направлен на углубление знаний и усовершенствование умений и навыков студентов в сфере литературного перевода и на практическую помощь в подготовке к сдаче государственного экзамена и написанию выпускной квалификационной работы.

### 2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 5 з.е., 180 академических часа (ов).

#### Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
7	Практические занятия	72
8	Практические занятия	44
Всего:		116

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 46 академических часа(ов), промежуточная аттестация 18 академических часов.

### 3. Содержание дисциплины

#### РАЗДЕЛ 1. РУССКИЙ ПОЭТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД (ДО 1917 Г.)

**Тема 1.1.** М. В. Ломоносов — переводчик. Анакреонтика в переводе Ломоносова. Гораций «Я знак бессмертия себе воздвигнул».

**Тема 1.2.** А. П. Сумароков — переводчик. Флеминг «Великому граду Москве». Сафо «Ода».

**Тема 1.3.** Н. Н. Гнедич. История русской «Илиады». Байрон «Душе моей грустно...». Сравнение с вариантом Лермонтова «Душа моя мрачна...»

**Тема 1.4.** В. А. Жуковский — переводчик. Скотт «Замок Смальгольм». Шиллер «Рыцарь Тогенбург» и «Торжество победителей». Гете «Лесной царь».

**Тема 1.5.** А. С. Пушкин — переводчик. Гораций «Кто из богов мне возвратил...». Ксенофан «Чистый лоснится пол...». Пушкинская анакреонтика. Шекспир «Анджело».

**Тема 1.6.** Пушкин и французские поэты. Вольтер, Парни, Шенье. Пушкин и поэты озерной школы.

**Тема 1.7.** В. Г. Бенедиктов — переводчик. Готье «Женщина». Барбье «Собачий пир».

**Тема 1.8.** А. К. Толстой — переводчик. Байрон «Ассирияне шли как на стадо волки...». Гейне «Довольно! Пора мне забыть этот вздор...». Гете «Коринфская невеста».

**Тема 1.9.** И. Ф. Анненский — переводчик. Бодлер «Совы». Верлен «Томление». Сравнение с вариантом Б. Пастернака.

**Тема 1.10.** К. Д. Бальмонт — переводчик. Эдгар По «Ворон». Сравнение с другими вариантами перевода. Бальмонтовский Шелли. «К ночи», «Озимандия», «One word is too often profaned» в переводе Бальмонта и Пастернака.

**Тема 1.11.** Вяч. Иванов — переводчик. Сафо «Гимн Афродите». Петрарка в переводе Иванова. Сравнение с переводами Мандельштама, Солоновича, А. Эфрон.

**Тема 1.12.** Н. С. Гумилев — переводчик. Его деятельность в издательстве «Всемирная литература». Шарль Бодлер «Авель и Каин». «Абиссинские песни». Т. Л. Щепкина-Куперник и перевод стихотворной драмы. Ростан «Баллада о поединке». Сравнение с переводом Е. Баевской.

## РАЗДЕЛ 2. РУССКИЙ ПОЭТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД (ПОСЛЕ 1917 Г.)

**Тема 2.1.** М. Л. Лозинский. Студия Лозинского. Киплинг «Заповедь». История русского перевода «Божественной комедии». «Ад. Песнь первая».

**Тема 2.2.** Б. К. Лифшиц — переводчик. Рембо «Роман», «Офелия», «Искательницы вшей». Верлен «В трактирах пьяный гул...»

П. Г. Антокольский. Рембо «Пьяный корабль». Сравнение с другими переводами.

**Тема 2.3.** М. И. Цветаева — переводчица. Бодлер «Плаваньё». Гарсиа Лорка «Гитара».

**Тема 2.4.** Б. Л. Пастернак — переводчик. Шекспир «То время года видишь ты во мне...». Монолог Гамлета. Сравнение с другими переводами. Китс «Ода к осени». Сравнение с переводом Маршака. Шелли «Строки».

**Тема 2.5.** С. Я. Маршак. Шекспировские сонеты (СХ «Уж если ты полюбишь, то теперь...», ХСVII «Мне показалось, что была зима...»). Блейк «Вступление к Песням невинности», «Дитя-радость», «Тигр». Сравнение с другими переводами. Баллада «Королева Элинора». Бернс в переводе Маршака. «Честная бедность», «Джон Андерсон», «Метель в горах», «Веселые нищие». Эдвард Лир «Поглядите на мистера Лира». Киплинг «Есть у меня четверка слуг».

**Тема 2.6.** О. Г. Савич и перевод испанской поэзии. Гарсиа Лорка «Сомнамбулический романс». Современная русская школа переводчиков-испанистов (Б. Дубин, П. Грушко, С. Гончаренко и др.)

**Тема 2.7.** Советская школа переводчиков с классических языков.

С. В. Шервинский. Катулл «Будем, Лесбия, жить, любя друг друга...»

А. И. Пиотровский. Катулл «Фурий, ты готов...» (XI), «Друг Лициний...» (L)

С. А. Ошеров. Вергилий «Энеида».

**Тема 2.8.** Советская школа переводчиков с классических языков.

Поэты, «ушедшие в перевод» и поэты «вернувшиеся из перевода».

А. А. Тарковский. Абу-эль-Аля-аль-Маари «Муж приходит к жене...».

А. А. Штейнберг. Ван Вэй «Отвечаю чиновнику Джану», из стихов «Радости полей и садов».

**Тема 2.9.** Советская школа переводчиков с классических языков.

Поэты, «ушедшие в перевод» и поэты «вернувшиеся из перевода».

В. В. Левик. Байрон «Беппо». Кольридж «Сказание о старом мореходе». Китс «О, если б вечным быть, как ты, Звезда!...». Сравнение с другими вариантами перевода. Р. Браунинг «Как привезли добрую весть из Гента в Ахен».

## 4. Образовательные технологии

Дисциплина «Литературный перевод – основной иностранный язык» реализуется преимущественно интерактивно – в форме семинарских занятий и в различных видах коллективной и самостоятельной работы студента.

Наименование раздела	Виды учебной работы	Информационные и образовательные технологии
<b>Раздел I.</b> Русский поэтический перевод (до 1917 года)	<b>Семинары 1-12. (см тематический план)</b>	В рамках семинара может быть использована компьютерная презентация, так же презентация является наглядным способом защиты реферата по теме семинара.
<b>Итоговый реферат</b>	Студент подготавливает реферат с разбором заданного стихотворения (стиль и приемы перевода, утраты и компенсации, передача произведения как целого).	Самостоятельная работа над анализом и переводом текста
<b>Раздел II.</b> Русский поэтический перевод (после 1917 года)	<b>Семинары 1-12. (см тематический план)</b>	В рамках семинара может быть использована компьютерная презентация, так же презентация является наглядным способом защиты реферата по теме семинара.
<b>Итоговый реферат</b>	Студент подготавливает реферат с разбором заданного стихотворения (стиль и приемы перевода, утраты и компенсации, передача произведения как целого).	Самостоятельная работа над анализом и переводом текста
<b>Промежуточная аттестация</b>	<b>Зачет (1 семестр), Экзамен (2 семестр)</b>	Самостоятельная работа над анализом и переводом текста, выступление по теме реферата, обсуждение переводческих решений.

## 5. Оценка планируемых результатов обучения

### 5.1 Система оценивания

Текущий контроль осуществляется в виде устного опроса на семинарских занятиях и суммируется с баллами за промежуточную аттестацию (рецензию).

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- опрос	5 баллов	30 баллов
- контрольная работа	10 баллов	30 баллов
Промежуточная аттестация		40 баллов



(зачет, экзамен)		
------------------	--	--

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

## 5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	удовлетво- рительно/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
49-0/ F,FX	неудовлет- ворительно/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

### 5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Раздел включает образцы оценочных средств, примерные перечни вопросов и заданий в соответствии со структурой дисциплины и системой контроля. Контрольные вопросы касаются декларативных знаний. Проверка умений, навыков, опыта применения различных стратегий осуществляется на материале практических заданий.

Текущий контроль успеваемости осуществляется на семинарах. Задания для подготовки к семинарам включают изучение материалов соответствующей лекции и самостоятельный поиск информации. При оценивании устного опроса и участия в дискуссии на семинаре учитываются: - степень раскрытия содержания материала (0-2 балла); - изложение материала (грамотность речи, точность использования терминологии и символики, логическая последовательность изложения материала (0-2 балла); - знание теории изученных вопросов, сформированность и устойчивость используемых при ответе умений и навыков (0-1 балл).

**При оценивании контрольной работы учитывается:** - полнота выполненной работы (задание выполнено не полностью и/или допущены две и более ошибки или три и более неточности) – 1-4 балла; - обоснованность содержания и выводов работы (задание выполнено полностью, но обоснование содержания и выводов недостаточны, но рассуждения верны) – 5-8 баллов; - работа выполнена полностью, в рассуждениях и обосновании нет пробелов или ошибок, возможна одна неточность -9-10 баллов.

**Промежуточная аттестация (зачет)** При проведении промежуточной аттестации студент должен ответить на 3 вопроса (два вопроса теоретического характера и один вопрос практического характера). При оценивании ответа на вопрос теоретического характера учитывается: - теоретическое содержание не освоено, знание материала носит фрагментарный характер, наличие грубых ошибок в ответе (1-3 балла); - теоретическое содержание освоено частично, допущено не более двух-трех недочетов (4-7 баллов); - теоретическое содержание освоено почти полностью, допущено не более одного-двух недочетов, но обучающийся смог бы их исправить самостоятельно (8-11 баллов); - теоретическое содержание освоено полностью, ответ построен по собственному плану (12-15 баллов). При оценивании ответа на вопрос практического характера учитывается: - ответ содержит менее 20% правильного решения (1-2 балла); - ответ содержит 21-89 % правильного решения (3-8 баллов); - ответ содержит 90% и более правильного решения (9-10 баллов).

**Типовые контрольные задания для оценки степени освоенности учебного материала.**

Проанализируйте перевод П. Антокольского стихотворения А. Рембо «Пьяный Корабль»:

Между тем как несло меня вниз по течению,

Краснокожие кинулись к бичевщикам,  
Всех раздев догола, забавлялись мишенью,  
Пригвоздили их намертво к пестрым столбам.

Я остался один без матросской ватаги.  
В трюме хлопок промок и затлело зерно.  
Казнь окончилась. К настезь распахнутой влаге  
Понесло меня дальше, - куда, все равно.

Море грозно рычало, качало и мчало,  
Как ребенка, всю зиму трепал меня шторм.  
И сменялись полуострова без причала,  
Утверждал свою волю соленый простор.

В благодетельной буре теряя рассудок,  
То как пробка скача, то танцуя волчком,  
Я гулял по погостам морским десять суток,  
Ни с каким фонарем маяка не знаком.

Я дышал кислотой и сладостью сидра.  
Сквозь гнилую обшивку сочилась волна.  
Якорь сорван был, руль переломан и выдран,  
Смыты с палубы синие пятна вина.

Так я плыл наугад, погруженный во время,  
Упивался его многозвездной игрой,  
В этой однообразной и грозной поэме,  
Где ныряет утопленник, праздный герой;

Лиловели на зыби горячечной пятна,  
И казалось, что в медленном ритме стихий  
Только жалоба горькой любви и понятна -  
Крепче спирта, пространней, чем ваши стихи.

Я запомнил свеченье течений глубинных,  
Пляску молний, сплетенную как решето,  
Вечера - восхитительней стай голубиных,  
И такое, чего не запомнил никто.

Я узнал, как в отливах таинственной меди  
Меркнет день и расплавленный запад лилов,  
Как подобно развязкам античных трагедий  
Потрясает раскат океанских валов.

Снилось мне в снегопадах, лишаящих зренья,  
Будто море меня целовало в глаза.

Фосфорической пены цвело озаренье,  
Животворная, вечная та бирюза.

И когда месяцами, тупея от гнева,  
Океан атакует коралловый риф,  
Я не верил, что встанет Пречистая Дева,  
Звездной лаской рычанье его усмирив.

Понимаете, скольких Флорид я коснулся?  
Там зрчками пантер разгорались цветы;  
Ослепительной радугой мост изогнулся,  
Изумрудных дождей кочевали гурты.

Я узнал, как гниет непомерная туша,  
Содрогается в неводе Левиафан,  
Как волна за волною вгрызается в сушу,  
Как тарашит слепые белки океан;

Как блестят ледники в перламутровом полдне,  
Как в заливах, в лимонной грязи, на мели,  
Змеи вяло свисают с ветвей преисподней  
И грызут их клопы в пережное земли.

Покажу я забавных рыбешек ребятам,  
Золотых и поющих на все голоса,  
Перья пены на острове, спячкой объятom,  
Соль, разъевшую виснувшие паруса.

Убаюканный морем, широты смешал я,  
Перепутал два полюса в тщетной гоньбе.  
Прилепились медузы к корме обветшалой,  
И, как женщина, пав на колени в мольбе,

Загрязненный пометом, увязнувший в тину,  
В щебетанье и шорохе маленьких крыл,  
Утонувшим скитальцам, почтив их кончину,  
Я свой трюм, как гостиницу на ночь, открыл.

Был я спрятан в той бухте лесистой и снова  
В море выброшен крыльями мудрой грозы,  
Не замечен никем с монитора шального,  
Не захвачен купечеством древней Ганзы,

Лишь всклокочен как дым и как воздух непрочен,  
Продыравив туманы, что мимо неслись,  
Накопивший - поэтам понравится очень! -

Лишь лишайники солнца и мерзкую слизь,

Убегавший в огне электрических скатов  
 За морскими коньками по кипени вод,  
 С вечным звоном в ушах от громовых раскатов,  
 Когда рушился ультрамариновый свод,

Сто раз крученный-верченный насмерть в мальштреме.  
 Захлебнувшийся в свадебных плясках морей,  
 Я, прядильщик туманов, бредущий сквозь время,  
 О Европе тоскую, о древней моей.

Помню звездные архипелаги, но снится  
 Мне причал, где неистовый мечется дождь, -  
 Не оттуда ли изгнана птиц вереница,  
 Золотая денница, Грядущая Мощь?

Слишком долго я плакал! Как юность горька мне,  
 Как луна беспощадна, как солнце черно!  
 Пусть мой киль разобьет о подводные камни,  
 Захлебнуться бы, лечь на песчаное дно.

Ну, а если Европа, то пусть она будет,  
 Как озябшая лужа, грязна и мелка,  
 Пусть на корточках грустный мальчишка закрутит  
 Свой бумажный кораблик с крылом мотылька.

Надоела мне зыбь этой медленной влаги,  
 Паруса караванов, бездомные дни,  
 Надоели торговые чванные флаги  
 И на каторжных страшных понтонах огни!

Задание: Проанализируйте стихотворение, подготовьте свой переводческий комментарий. Сравните его с другими переводами данного стихотворения. Например, Бродского:

Те, что мной управляли, попались впросак:  
 Их индейская меткость избрала мишенью,  
 Той порою, как я, без нужды в парусах,  
 Уходил, подчиняясь речному теченью.

Вслед за тем, как дала мне понять тишина,  
 Что уже экипажа не существовало, -  
 Я - голландец, под грузом хлопка и зерна,  
 В океан был отброшен порывами шквала.

С быстротою планеты, возникшей едва,  
То ныряя на дно, то над бездной воспрянув,  
Я летел, обгоняя полуострова,  
По спиралям смещающихся ураганов.

Черт возьми! Это было триумфом погонь, -  
Девять суток, как девять кругов преисподней!  
Я бы руганью встретил маячный огонь,  
Если б он просиял мне во имя господне!

И как детям вкуснее всего в их года  
Говорит кислота созревающих яблок, -  
В мой расшатанный трюм прососалась вода  
И корму отделила от скреповищ дряблых.

С той поры я не чувствовал больше ветров -  
Я всецело ушел, окунувшись, на зло им,  
В композицию великолепнейших строф,  
Отдающих озоном и звездным настоем.

И вначале была мне поверхность видна,  
Где утопленник, набожно поднявший брови,  
Меж блевотины, желчи и пленок вина  
Проплывал, иногда с ватерлинией вровень,

Где сливались, дробились, меняли места  
Первозданные ритмы, где в толще прибоя  
Ослепительные раздавались цвета,  
Пробегая, как пальцы по створкам гобоя.

Я знавал небеса - гальванической мглы,  
Случку моря и туч, и буранов кипенье,  
И я слушал, как солнцу возносит хвалы  
Всполошенной зари среброкрылое пенье.

На закате, завидевши солнце вблизи,  
Я все пятна на нем сосчитал. Позавидуй!  
Я сквозь волны, дрожавшие как жалюзи,  
Любовался прославленной Атлантидой.

С наступлением ночи, когда темнота  
Становилась внезапно тошней и священной,  
Я вникал в разбившиеся о борта  
Предсказанья зеленых и желтых свечений.

Я следил, как с утесов, напрягших крестцы,

С окровавленных мысов, под облачным тентом,  
В пароксизмах прибоя свисали сосцы,  
Истекающие молоком и абсентом.

А вы знаете ли? Это я пролетал  
Среди хищных цветов, где, как знамя Флориды,  
Тяжесть радуги, образовавшей портал,  
Выносили гигантские кариатиды.

Область крайних болот... Тростниковый уют -  
В огуречном рассоле и вспышках метана  
С незапамятных лет там лежат и гниют  
Плавники баснословного Левиафана.

Приближенье спросонья целующих губ,  
Ощущенье гипноза в коралловых рощах,  
Где, добычу почуяв, кидается вглубь  
Перепончатых гадов дымящийся росчерк.

Я хочу, чтобы детям открылась душа,  
Искушенная в глетчерах, штилях и мелях,  
В этих дышащих пеньем, поющих дыша,  
Плоскогубых и золотоперых макрелях.

Где Саргассы разворачиваются, храня  
Сотни бравых каркасов в глубинах бесовских,  
Как любимую женщину, брали меня  
Воспаленные травы - в когтях и присосках.

И всегда безутешные, - кто их поймет, -  
Острова под зевающими небесами,  
И раздоры, парламентские, и помет  
Глупышей - болтунов с голубыми глазами.

Так я плавал. И разве не стоило свеч  
Это пьяное бегство, поспеть за которым,  
Я готов на пари, если ветер чуть свеж,  
Не под силу ни каперам, ни мониторам.

Пусть хоть небо расскажет о дикой игре,  
Как с налету я в нем пробивал амбразуры,  
Что для добрых поэтов хранят винегрет  
Из фурункулов солнца и сопель лазури,

Как летел мой двойник, сумасшедший эстамп,  
Отпечатанный сполохами, как за бортом, -

По уставу морей, - занимали места  
Стаи черных коньков неизменным эскортом.

Почему ж я скучаю? Иль берег мне мил?  
Парапетов Европы фамильная дрема?  
Я, что мог лишь томиться, за тысячу миль  
Чую течку слоновью и тягу Мальстрема.

Забываю созвездия и острова,  
Умоляющие: оставайся, поведав:  
Здесь причалы для тех, чьи бесправны права,  
Эти звезды сдаются в наем для поэтов.

Впрочем, будет! По-прежнему солнца горьки,  
Иступленны рассветы и луны свирепы, -  
Пусть же бури мой кузов дробят на куски,  
Распадаются с треском усталые скрепы.

Если в воды Европы я все же войду,  
Ведь они мне покажутся лужей простою, -  
Я - бумажный кораблик, - со мной не в ладу  
Мальчик, полный печали, на корточках стоя?

Заступитесь, о волны! Мне, в стольких морях  
Побывавшему, мне ли под грузом пристало  
Пробиваться сквозь флаги любительских яхт  
И клейменных баркасов на пристани малой?

В чем различие данных переводов, какие приемы используют переводчики? Дополните ответ своими предложениями по переводу тех или иных мест.

## **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **6.1 Список источников и литературы**

#### **Основная литература**

1. *Илюшкина, М. Ю.* Теория перевода : основные понятия и проблемы : учебное пособие / М. Ю. Илюшкина ; науч. ред. М. О. Гузикова. - 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2017. - 84 с. - ISBN 978-5-9765-2634-1. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/1089735> (дата обращения: 27.03.2020)
2. *Кружков Г.М.* Луна и дискобол. М.: РГГУ, 2012.
3. *Кружков Г.М.* У.Б. Йейтс: Исследования и переводы. М.: РГГУ, 2008.
4. *Нелюбин, Л. Л.* Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. - 2-е изд. - Москва : Флинта: МПСИ, 2008. - 416



с. (e-book) ISBN 978-5-89349-721-2. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/320770> (дата обращения: 27.03.2020)

5. *Чайковский, Р.Р.* Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации : (основы теории) : монография / Р.Р. Чайковский, Н.В. Вороневская, Е.Л. Лысенкова, Е.В. Харитоновна ; под общ. ред. Р.Р. Чайковского. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2015. — 222 с. - ISBN 978-5-9765-2053-0. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/1036176> (дата обращения: 26.03.2020)

## 6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

1. [www.financialenglish.org](http://www.financialenglish.org)
2. [www.economist.com](http://www.economist.com)
3. [www.guardian.co.uk](http://www.guardian.co.uk)
4. [www.mirror.co.uk](http://www.mirror.co.uk)
5. [www.news.com.au/dailytelegraph](http://www.news.com.au/dailytelegraph)
6. [www.washingtonpost.com](http://www.washingtonpost.com)
7. <http://www.canberra.edu.au/studyskills/writing/literature>

Национальная электронная библиотека (НЭБ) [www.rusneb.ru](http://www.rusneb.ru)  
 ELibrary.ru Научная электронная библиотека [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)  
 Электронная библиотека Grebennikon.ru [www.grebennikon.ru](http://www.grebennikon.ru)  
 Cambridge University Press  
 ProQuest Dissertation & Theses Global  
 SAGE Journals  
 Taylor and Francis  
 JSTOR

## 6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

## 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

Профессиональные полнотекстовые базы данных:

1. Национальная электронная библиотека (НЭБ) [www.rusneb.ru](http://www.rusneb.ru)
2. ELibrary.ru Научная электронная библиотека [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)
3. Электронная библиотека Grebennikon.ru [www.grebennikon.ru](http://www.grebennikon.ru)

4. Cambridge University Press
5. ProQuest Dissertation & Theses Global
6. SAGE Journals
7. Taylor and Francis
8. JSTOR

Информационные справочные системы:

3. Консультант Плюс
4. Гарант

## **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## **9. Методические материалы**

### **9.1 Планы практических занятий**

Курс «Литературный перевод» нацелен на знакомство студентов с уникальным наследием русской школы поэтического перевода; показать на конкретных примерах, как решаются проблемы перевода в той области, которая является, пожалуй, наиболее сложной из всех областей практического перевода и где закономерности и парадоксы перевода выступают наиболее в выпуклой, осязаемой форме.

Все аудиторные занятия (72 часа) проходят в режиме практических занятий; самостоятельная работа студентов предусмотрена в объеме 36 часов.

Для наиболее продуктивной самостоятельной работы студенту необходимо подготовить подробный реферат по теме семинара, согласно тематическому плану, подготовить подробную биографию, изучить биографию и основные работы того или иного переводчика.

### **9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ**

Центральной областью, которая подробнее всего освещается в рамках курса «Литературный перевод – основной иностранный язык» является изучение главных персоналий истории русского поэтического перевода, принципы их работы и, тем самым, приемы и сущность перевода. Побочная цель курса – расширить литературный кругозор студентов в области поэзии изучаемых ими языков, что имеет практическое значение для всякого устного или письменного переводчика. Следовательно, задачи курса – усвоить основные этапы развития и стили русской школы поэтического перевода, творческие характеристики и достижения классиков этого рода литературы, научиться анализировать переводы с точки зрения точности или вольности, утрат и компенсаций, доместикации и форинизации, архаизирования или осовременивания, а также с точки зрения подчинения частностей целому и выражения художественного смысла произведения средствами другого языка.

В рамках курса «Литературный перевод – основной иностранный язык» предусмотрена аттестационная в виде рефератов по теме семинара. Согласно тематическому плану, студент готовит подробную биографию, изучает биографию и основные работы того или иного переводчика. Работа выполняется самостоятельно дома, с использованием всех доступных материалов

**АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ**

Дисциплина «Литературный перевод – основной иностранный язык» реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории.

Предметом дисциплины является история русского художественного перевода в России со второй половины XVIII века до конца XX века; периодизация и ключевые проблемы перевода; а также важнейшие персоналии русской переводческой школы.

Цель дисциплины – познакомить студентов с уникальным наследием русской школы поэтического перевода; показать на конкретных примерах, как решаются проблемы перевода в той области, которая является, пожалуй, наиболее сложной из всех областей практического перевода и где закономерности и парадоксы перевода выступают наиболее в выпуклой, осязаемой форме.

**Задачи:** помочь студенту усвоить основные этапы развития и стили русской школы поэтического перевода, творческие характеристики и достижения классиков этого рода литературы, научиться анализировать переводы с точки зрения точности или вольности, утрат и компенсаций, доместикации и форинизации, архаизирования или осовременивания, а также с точки зрения подчинения частных целому и выражения художественного смысла произведения средствами другого языка.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:

<b>Компетенция</b>	<b>Индикаторы достижения компетенций</b>	<b>Результаты обучения</b>
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1 Владеет базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на родном и иностранном языке в сфере академического и профессионального взаимодействия	<b>Знать:</b> особенности литературного языка по сравнению со спонтанной устной и необработанной письменной речью; основные функциональные стили и жанры родного и иностранного языка; <b>Уметь:</b> анализировать коммуникативную ситуацию и выбирать адекватный стиль и жанр общения; <b>Владеть:</b> техниками порождения и коррекции коммуникативного текста.
	УК-4.2 Демонстрирует способность к осуществлению межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков перевода с одного языка на другой	<b>Знать:</b> основные принципы перевода научных, публицистических, художественных текстов; основные отличия между системами гуманитарного знания страны исходного языка и языка перевода; <b>Уметь:</b> выбирать стратегию перевода научного, публицистического, художественного текста; правильно использовать переводческие приемы; находить нужную информацию в сети Интернет, электронных базах данных, электронных словарях, глоссариях; достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе с одного языка на другой; распознавать

		<p>имплицитную экстралингвистическую информацию и передавать ее при переводе с одного языка на другой;</p> <p><b>Владеть:</b> умением соблюдать принципы связности, логичности организации высказывания; готовностью выбора стратегии поведения в сложных и проблемных коммуникативных ситуациях.</p>
	<p>УК-4.3 Владеет навыками квалифицированного языкового сопровождения научных и культурных мероприятий</p>	<p><b>Знать:</b> прагматику и этику языкового сопровождения массовых мероприятий;</p> <p><b>Уметь:</b> осуществлять адекватный устный и письменный перевод публичных выступлений и переговоров с иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык;</p> <p><b>Владеть:</b> навыками спонтанного перевода с одного языка на другой с учетом особенностей коммуникативной ситуации.</p>
<p>ПК-6 Владеет навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки;</p> <p>аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках</p>	<p>ПК-6.1 Умеет выбирать оптимальную переводческую стратегию</p>	<p><b>Знать:</b> основные переводческие стратегии; стилевые и жанровые особенности различных видов текстов на русском и иностранном языке.</p> <p><b>Уметь:</b> различать тексты разных типов; выбирать оптимальные стратегии перевода в зависимости от типа переводимого текста.</p> <p><b>Владеть:</b> техникой работы со словарями, справочниками и интернет-ресурсами.</p>
	<p>ПК-6.2 Владеет риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, применяемыми при осуществлении переводческой деятельности</p>	<p><b>Знать:</b> риторические, стилистические и языковые нормы русского и иностранного языков.</p> <p><b>Уметь:</b> адекватно использовать риторические, стилистические и языковые нормы и приемы при передаче семантики переводимого высказывания.</p> <p><b>Владеть:</b> способностью самостоятельного выбора и навыками использования различных переводческих приемов с учетом семантики переводимого текста.</p>
	<p>ПК-6.3 Владеет навыками аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках</p>	<p><b>Знать:</b> правила и приемы составления аннотаций и рефератов на иностранных языках.</p> <p><b>Уметь:</b> использовать уместные языковые средства при составлении аннотаций и рефератов на иностранных языках.</p> <p><b>Владеть:</b> способностью понимать термины, устойчивые выражения и другие языковые средства, принятые в</p>

		научной коммуникации на иностранных языках.
--	--	---

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация в форме зачета и экзамена.

**Общая трудоёмкость** дисциплины составляет 180 часов, 5 з.е.